

**Llori Patterson**

Tel: 06 71 88 79 70 / 01 75 84 50 31

E-mail: [fragments@neuf.fr](mailto:fragments@neuf.fr) or [llorisplace@neuf.fr](mailto:llorisplace@neuf.fr)

Website: <http://llori.patterson.free.fr/Traduction-Presentation.htm>

Born 18 March 1965

Irish / British

**FREELANCE TRANSLATOR - TECHNICAL WRITER - CONSULTANT**

*With 30 years experience in designing tailor-made linguistic solutions,  
FRAGMENT(S) offers high-quality translations and services,  
optimally adapted to customer requirements and aspirations*

2008 - To Date

**FRAGMENT(S) - Colombes (92), France**

*Freelance translation, subtitling, writing & editing, interpretation  
and language service boutique*

**...Freelance Translator/Technical Writer/Consultant...**

*French/English & English/French*

- **FRAGMENT(S)** is a sole proprietary translation, subtitling & localization, writing & editing, interpretation and language coaching boutique specialized in a wide range of fields, including international business, marketing, communication, press & publishing, film & video subtitling, management, human resources, IT & websites, hotel & catering industries, culture and tourism, real estate, luxury brand sector & cosmetology.
- **FRAGMENT(S)** is committed to offering high-quality, tailor-designed services that respect deadlines and budgets.
- **FRAGMENT(S)** provides a range of services for businesses, publishing houses & film, video production companies, non-commercial structures and private individuals; taking in charge a wide range of daily, periodical or one-shot documents and multimedia tools: correspondence, promotional & advertising media, press releases & articles, literature & factual/fictional works, films & videos, presentations, brochures, legal proposals & agreements, manuals, reports, websites & software localization.

**FRAGMENT(S)'** past, present and future would not have been possible without its customers, including:

Atenao, JobTransport, Acksen, Ministère de la Santé (MILDT), Ministère de l'Ecologie, l'ASN, ITER, Areva, Geodis, Vinci, INSERM, INRA, Université Francois Rabelais (Tours), Ubifrance, Freevolt, the Fredox, Air Liquide, Bioderma, L'Oréal, Tiara Château Hôtel Mont Royal, Hôtel Tiara Yaktsa Cannes, Tiara Miramar Beach Hôtel, Bistrot M (Bayonne), Bordeaux Fête le Vin, Fleur de Mets, Valrhona, Lafayette Travel, Brest Métropole Océane, Musée du Louvre, Weiss, Grand Hôtel St. Jean Cap Ferrat, Camping Castels, ITO33, Swan, Criston, BYP Diffusion, Bourt & Co, The Stone Massage Company, Frédéric Rességuier, IndieGraph, Freevolt, Pierre Terrasson, Mick Mercer, Derek Ridgers, Thierry Le Boucanier, Arcades Institute (Tours), Akiza, EF Institut, The Watches Magazine, Centre National de la Danse, Maison de la Danse (Lyon), Musée du Chapeau, Aéroport de Grenoble, Aéroport de Chambéry, CityJet, Equipe de Presse et l'Equipe de Rugby d'Afrique du Sud, Hôtel Ambassadeur (Lyon), Novitec, Cegetel, Deinove, Brisach, Disney, Dim...

A sample of **FRAGMENT(S)'** achievements:

<http://www.thewatchesworld.ch/introduction-wm-eng.html>

<http://www.bioderma.com/en/home.html>

<http://www.peugeot.com/en>

<http://www.deinove.com/en/investors/documentation-center/financial-reports>

<http://www.freevolts.com/>

<http://www.indie-graph.com/#!va-home/csjq>

<http://www.lephotographe.net/#!home/c1daz>

<http://www.fredartist.com/>

<http://www.frederock.com/>

<http://www.fredox.com/>

<http://en.myeurop.info/2011/02/28/where-s-european-culture-gone-1627>

<http://www.iecd.org/en/>

<http://www.ito33.com/>

<http://country.european-neighbours-day.com/en>

<http://www.camping-castels.co.uk/>

<http://www.esiee.fr/en/>

<http://en.valrhona.com/accueil.aspx>

<http://www.silverrocksvodka.com/>

2006 – 2008

**ITO33 SA – Paris, France**

*Editor of financial software solutions for convertible securities  
hedging & analysis*

**...Technical Writer / Translator / Senior Consultant...**

*Proofreading, translations and interpretations French/English and English /French*

- Conception, edition, illustration and translation of all ITO33 product documentation
- Translation of software
- Product testing and “bug hunting”
- Edition and translation of press releases (technical, financial and marketing)
- Product sector monitoring (national, European and international)
- In-house training: Financial instruments and applied mathematics

2001 - 2005

**SWAN R&D – (83) & CRISTON SOFTWARE – (06) - France**

*Editor of the Precision, Vision64, and WinWatch software suites  
Swan and Criston merged in October 2002*

**...Technical Writer / Translator / Senior Consultant...**

*Proofreading, translations and interpretations French/English and English /French*

- Conception, edition, illustration and translation of all Criston/Swan product documentation
- Translation and language improvement of software, company web sites, existing training kits
- Edition and translation of press releases (technical, financial and marketing), product and partner brochures, contracts and agreements
- Product localisation management – China, Japan (reception, routing, delivery)
- Product testing and “bug hunting”
- Linguistic and cultural consultancy
- Product sector monitoring (national, European et international)

## Parallel Activities

### **BOURT & Co. (83)& (06) & BYP Diffusion (83) - France**

*Software & Web sites*

*APS Therapy*

#### **...Partner and Translator / Interpreter...**

- Translation and conception of a client-server stock market portfolio website and software suite dedicated to the public market
- Interpreter/translator during BYP press conferences (European and South African sports and medical press) to promote APS Therapy

## 1992 - 2001

### **TRANSFER FORMATION CONSEIL SA - Paris, France**

*Professional Language Training Organisation*

#### **...Consultant / Multimedia Co-ordinator...**

- Member of the E-learning project team: market studies, project presentation to potential partners, negotiations with customers -multimedia resource centre projects
- Resource centre and "hot-line" installation and development
- Creation and development of customized solutions
- In charge of E-learning projects and resource centre "Open Days" and project follow-up management
- Conception and implementation of language evaluations, individual programs; initiation and coaching
- Responsible for resource centre management and teacher training: multimedia language tools (CD-Rom, Internet, ...)

#### **...Parallel Activities: Translation...**

- Translation and proofreading of customer technical and commercial documents (sectors: telecoms, I.T., financial, hotel & tourism industry, medical)
- Creation of specifications and bilingual guides for the resource centres

#### **...Head Teacher / Pedagogue...**

- In charge of pedagogy and professional and technical language training for various activity sectors (stock market, banking, insurance, I.T., legal; chemical, nuclear, building industries; tourism, fashion houses...)
- Creation and development of training programs for the Ile de France Regional Council (CRIF), Development of material for "Conversation Clubs" and individual job-based coaching (negotiation, cultural differences, financial presentations, sales & marketing workshops)
- Preparation of participants for Cambridge and T.O.E.I.C. language exams; French BTS Diplomas in 'Force de vente', 'Action Commerciale', 'Vente et Production Touristique', 'Assistant de Direction', and French Business School exams (notably Institut Européen des Affaires)
- Teacher training courses for new teachers

## 1988 - 1992

### **TOTALE FORMATION - Neuilly (92), France**

*Professional Language Training Organisation & Software Editor*

#### **...Language Teacher / C.A.T. Project Assistant...**

- Business and socio-professional English teaching to various industrial and tertiary professionals
- Preparation of participants for Cambridge and F.B.C.C.I. exams
- Language evaluation and individual programs
- Conception and development of "TELE-TUTOR" (Computer Assisted Teaching method)
- Technical and commercial document translations

1987 - 1988

**E.F. INSTITUTE - Paris, France**

*Language & Cultural Exchange Specialist*

**...Co-ordinator/ Interpreter / Guide...**

- Organisation of language and cultural exchanges in western Europe (Germany, Belgium, France, Monaco, Switzerland, Italy)
- Co-ordination and negotiation with our partners (hotels, restaurants, cultural and touristic establishments)
- Guide/Courier and interpreter for the exchange participants

1986

**MANOIR DE KERESTAT - Roscoff (29), France**

*Private Campsite*

**...Campsite Manager...**

- Responsible for daily organization, bookkeeping, billing and customer care
- Interpreter (foreign clientele)

**Qualifications:** T.E.F.L. Certificate (Paris)  
Degree in International Business and French (Thames Polytechnic London)  
Diploma in Photography (evening classes - London)

**Languages:** English/French: bilingual  
German/Spanish: notions

**Editing Tools:** MS Office 2000, 2003 and 2007, Photoshop, Flash, Adobe, InDesign, Framemaker, Illustrator, NVU, UltraEdit, Visio, Notepad++, Access, Publisher

**CAT Tools:** SDL Trados Studio 2009, 2011, 2014, SDL Trados 2007, IBM TM, Déjà Vu

**Internet:** WebWorks, RoboHelp, Dreamweaver, FrontPage

**B2B Solutions and Databases:** Precision, Vision64, Bootix, SQLServer, Oracle